

## MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

N. 92 — 2172 (92 — 1947)

7 MEI 1992. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 april 1983 tot vaststelling van de betalingswijze van bepaalde door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen uitgekeerde voordelen. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 142, van 23 juli 1992, blz. 16 687 :

1) in de 5e considerans, lezen « de wet van 5 juni 1970, en 2° tot 4°; » in de plaats van « de wet van 5 juni 1970; »

2) de volgende consideransen moeten na de 5e considerans toegevoegd worden :

« Gelet op het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, inzonderheid op artikel 34, gewijzigd bij de wet van 6 februari 1976 en bij het koninklijk besluit van 29 februari 1988;

Gelet op de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden, inzonderheid op artikel 17 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 februari 1990;

Gelet op de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen, inzonderheid op artikel 17, zoals dit was gesteld voor de opheffing van die wet;

Gelet op de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkoming aan gehandicapten, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 oktober 1936, houdende wijziging en samenordering van de Statuten der Hulp- en Voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, inzonderheid op artikel 63;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juni 1955 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1957 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, inzonderheid op artikel 37, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, inzonderheid op artikel 67 en op artikel 90, § 2, 1°, 3°, 6° en 11°;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, inzonderheid op artikel 137, eerste lid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 februari 1976 en van 20 september 1984; ».

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN  
EN AMBTENARENZAKEN

N. 92 — 2173

[S-C — 396]

17 JULI 1992. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële vertaling in het Duits van het koninklijk besluit van 2 maart 1992 betreffende de prijsaanduiding van kappersdiensten.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De als bijlage gevoegde tekst vormt de officiële vertaling in het Duits van het koninklijk besluit van 2 maart 1992 betreffende de prijsaanduiding van kappersdiensten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juli 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

## MINISTERE DE LA PREVOYANCE SOCIALE

F. 92 — 2172 (92 — 1947)

7 MAI 1992. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 avril 1983 portant fixation des modalités de paiement de certains avantages payés par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 142, du 23 juillet 1992, p. 16 687 :

1) au 5e considérant, lire « la loi du 5 juin 1970, et 2° à 4°; » au lieu de « la loi du 5 juin 1970; »

2) les considérants suivants doivent être ajoutés après le 5e considérant :

« Vu l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, notamment l'article 34, modifié par la loi du 6 février 1976 et par l'arrêté royal du 29 février 1988;

Vu la loi du 1er avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées, notamment l'article 17, modifié par l'arrêté royal du 15 février 1990;

Vu la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés, notamment l'article 17, tel qu'il était libellé avant l'abrogation de ladite loi;

Vu la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, notamment l'article 28;

Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1936 portant modification et coordination des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, notamment l'article 63;

Vu l'arrêté royal du 17 juin 1955 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des ouvriers, notamment l'article 34;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1957 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des employés, notamment l'article 37, alinéa 1er;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, notamment l'article 67 et de l'article 90, § 2, 1°, 3°, 6° et 11°;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, notamment l'article 137, alinéa 1er, modifié par les arrêtés royaux du 20 février 1976 et du 20 septembre 1984; ».

MINISTERE DE L'INTÉRIEUR  
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 92 — 2173

[S-C — 396]

17 JUILLET 1992. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 1992 relatif à l'indication des prix des services de coiffure

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 1992 relatif à l'indication des prix des services de coiffure.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

## Bijlage — Annexe

**2 MÄRZ 1992. — Königlicher Erlaß über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen**

BAUDOUIN, König der Belgier,  
Allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unseren Gruss.

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 6 Nummer 1;  
Aufgrund des Gutachtens des CONFORM-Ausschusses vom 24. Oktober 1990;  
Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;  
Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans, Unseres Ministers der Justiz und des Mittelstands und Unseres Staatssekretärs für den Mittelstand,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir :

**KAPITEL I. — Preisaushang in Herrensalons**

**Artikel 1.** In Frisiersalons, wo nur Friseurdienstleistungen für Herren angeboten werden, werden die Tarife wie folgt ausgehängt :

a) am Haupteingang, an einem von außen gut sichtbaren Platz : mit den in der Anlage I oder in der Anlage II vorgesehenen Angaben. Wenn die Preisliste nur die in der Anlage I vorgesehenen Angaben enthält, muß auf dieser Preisliste ausdrücklich auf die vollständige und detaillierte Preisliste hingewiesen werden, die der Kunde drinnen im Salon einsehen kann.

b) drinnen im Salon : zumindest am Empfang, mit den in der Anlage II vorgesehenen Angaben. Diese Preisliste muß gegebenenfalls ergänzt werden mit anderen Dienstleistungen, die in dieser Anlage nicht aufgeführt sind.

Nur die Dienstleistungen, die im Salon auch tatsächlich angeboten werden, müssen auf den Preislisten angegeben werden.

**KAPITEL II. — Preisaushang in Damensalons**

**Art. 2.** In Frisiersalons, wo nur Friseurdienstleistungen für Damen angeboten werden, werden die Tarife wie folgt ausgehängt :

a) am Haupteingang, an einem von außen gut sichtbaren Platz : mit den in der Anlage III oder in der Anlage IV vorgesehenen Angaben. Wenn die Preisliste nur die in der Anlage III vorgesehenen Angaben enthält, muß auf dieser Preisliste ausdrücklich auf die vollständige und detaillierte Preisliste hingewiesen werden, die der Kunde drinnen im Salon einsehen kann.

b) drinnen im Salon : zumindest am Empfang, mit den in der Anlage IV vorgesehenen Angaben. Diese Preisliste muß gegebenenfalls ergänzt werden mit anderen Dienstleistungen, die in dieser Anlage nicht aufgeführt sind.

Nur die Dienstleistungen, die im Salon auch tatsächlich angeboten werden, müssen auf den Preislisten angegeben werden.

**KAPITEL III. — Preisaushang in Frisiersalons für Damen und Herren**

**Art. 3.** In Frisiersalons, wo Friseurdienstleistungen sowohl für Damen als auch für Herren angeboten werden, müssen die Tarife gemäß den Bestimmungen der Artikel 1 und 2 ausgehängt werden.

**KAPITEL IV. — Schlußbestimmungen**

**Art. 4.** Dieser Erlaß tritt zwei Monate nach seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

**Art. 5.** Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. März 1992.

BALDUIN

Von Königswegen :

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans,  
W. CLAES

Der Minister der Justiz und des Mittelstands,  
M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Mittelstand,  
P. MAINIL

## Anlage I

## Herrentarif

## 1. Schneiden

Nachschneiden	.....
Neuschnitt	.....
Bürstenschritt	.....
Lotion	von ..... bis .....
Haarwasser	von ..... bis .....
Rasieren	.....
Bärtschnitt	.....
Kinderhaarschnitt (Kinder unter 12)	.....

## 2. Frisieren

Shampoo, In-Form-Fönen, Haarlack .....

## 3. Schneiden und Frisieren

Shampoo, Nachschneiden, In-Form-Fönen, Haarlack .....

Shampoo, Neuschnitt, In-Form-Fönen, Haarlack .....

Shampoo, Kinderhaarschnitt, In-Form-Fönen, Haarlack .....

## 4. Dauerwelle

Shampoo, Schneiden, Dauerwelle, Frisieren, Pflege, Haarlack .....

Die vollständige und detaillierte Preisliste steht dem Kunden im Salon zur Verfügung.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 2. März 1992 beigelegt zu werden.

**BALDUIN**

Von Königswegen :

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans,  
W. CLAES

Der Minister der Justiz und des Mittelstands,  
M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Mittelstand,  
P. MAINIL

## Anlage II

## Herrentarif

## 1. Schneiden

Nachschneiden	
Schneiden mit Haarschneidemaschine und/oder Schere ohne Änderung der Frisur	.....
Neuschchnitt	
Schneiden mit Änderung der Frisur	.....
Bürstenhaarschnitt	
Schneiden mit Bürstenfrisur	.....
Lotion oder Haarwasser	
Anwendung eines Produkts auf Alkoholbasis.	
Diese Dienstleistung erfolgt auf Anfrage entweder zusätzlich oder allein	.....
Rasieren	
Einseifen, Rasieren, Pflege	.....
Bartschnitt	
Rasur mit Abzeichnung einer bestimmten Bartform	.....
Kinderhaarschnitt	
Haarschneiden bei Kindern unter 12 Jahren	.....

## 2. Frisieren

Shampoo, In-Form-Bringen und Trocknen des Haars mit Bürste und Warmluft, Haarlack	.....
---	-------

## 3. Schneiden und Frisieren

Nachschneiden und Nachfrisieren	
Shampoo, Nachschneiden, In-Form-Bringen und Trocknen des Haars mit Bürste und Warmluft, Haarlack	.....
Neuschchnitt und neue Frisur	
Shampoo, Neuschchnitt, In-Form-Bringen und Trocknen des Haars mit Bürste und Warmluft, Haarlack	.....
Kinderhaarschnitt	
Shampoo, Kinderhaarschnitt, In-Form-Bringen und Trocknen des Haars mit Bürste und Warmluft, Haarlack	.....

## 4. Dauerwelle

Dienstleistung, die alle nachstehend aufgeführten Arbeitsvorgänge umfaßt :	.....
1. Shampoo	
2. Aufwickeln der Haare und Anwendung eines klassischen Dauerwellenprodukts, kalt oder lau	
3. Gegebenenfalls Verwendung von Schutzhülle und Heizern	
4. Spülung	
5. Neutralisierung des Dauerwellenprodukts	
6. Abwickeln und Spülen	
7. Besondere Pflege	
8. Schneiden zu Beginn oder am Ende der Bedienung	
9. Trocknen und Frisieren des Haars, Haarlack	

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 2. März 1992 beigelegt zu werden.

BALDUIN

Von Königswegen :

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans,

W. CLAES

Der Minister der Justiz und des Mittelstands,

M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Mittelstand,

P. MAINIL

## Anlage III

## Damentarif

## 1. Schneiden und Frisieren

Shampoo, Nachschneiden, Frisieren .....  
 Shampoo, Neuschnitt, Frisieren .....  
 Kinderhaarschnitt (Kinder unter 12) .....

## 2. Wasserwelle

Wasserwelle (Shampoo, Festiger, Haarlack) .....  
 idem + Farbspülung .....  
 idem + Kurpackung .....  
 Wasserwelle mit Nachschneiden .....  
 idem + Farbspülung .....  
 idem + Kurpackung .....  
 Wasserwelle mit Neuschnitt .....  
 idem + Farbspülung .....  
 idem + Kurpackung .....

## 3. Brushing

Brushing (Shampoo, Festiger, Brushing, Haarlack) .....  
 idem + Farbspülung .....  
 idem + Kurpackung .....  
 Brushing mit Nachschneiden .....  
 idem + Farbspülung .....  
 idem + Kurpackung .....  
 Brushing mit Neuschnitt .....  
 idem + Farbspülung .....  
 idem + Kurpackung .....

## 4. Färben

Ansatzfärben (Shampoo, Nachfärbung von  $\pm$  3cm, Pflege, Frisieren, Festiger, Haarlack) .....  
 idem + Nachschneiden .....  
 idem + Neuschnitt .....

## 5. Dauerwelle

Shampoo, Nachschneiden, Dauerwelle, Frisieren, Pflege, Haarlack .....  
 idem + Farbspülung .....  
 Shampoo, Neuschnitt, Dauerwelle, Frisieren, Pflege, Haarlack .....  
 idem + Farbspülung .....  
 Shampoo, Nachschneiden, Spezialdauerwelle, Frisieren, Pflege, Haarlack .....  
 idem + Farbspülung .....  
 Shampoo, Neuschnitt, Spezialdauerwelle, Frisieren, Pflege, Haarlack .....  
 idem + Farbspülung .....

## 6. Kinderhaarschnitt

Shampoo, Schneiden, Frisieren, Haarlack .....

Die vollständige und detaillierte Preisliste steht dem Kunden im Salon zur Verfügung.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 2. März 1992 beigelegt zu werden.

**BALDUIN**

Von Königswegen :

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans,  
 W. CLAES

Der Minister der Justiz und des Mittelstands,  
 M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Mittelstand,  
 P. MAINIL

Anlage IV

—

Damentarif

—

1. Schneiden und Frisieren

- Shampoo, Nachschneiden (bei gleichbleibendem Haarschnitt), Frisieren .....
- Shampoo, Neuschnitt (von langem zu kurzem oder halblangem Haar bzw. Änderung einer bestimmten Frisur), Frisieren .....
- Kinderhaarschnitt : Haarschneiden bei Kindern unter 12 Jahren .....

2. Wasserwelle

- Wasserwelle
- Shampoo, Festiger, Wasserwelle bei nassem, kurzem bis halblangem Haar (mit Lockenwicklern, Klipsen, Haarspangen), Trocknen des Haars, Frisieren oder Aufkämmen, Haarlack .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung (Produkt + Anwendung + Abspülen) .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Kurpackung (Spezialshampoo und Haarcreme, Haarwasser oder Gel, die nach besonderer Behandlung abgespült werden) .....
- Wasserwelle mit Nachschneiden (bei gleichbleibendem Haarschnitt)
- Shampoo, Festiger, Nachschneiden, Wasserwelle, Frisieren, Haarlack .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung (Produkt + Anwendung + Abspülen) .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Kurpackung (Spezialshampoo und Haarcreme, Haarwasser oder Gel, die nach besonderer Behandlung abgespült werden) .....
- Wasserwelle mit Neuschnitt (von langem zu kurzem oder halblangem Haar bzw. Änderung einer bestimmten Frisur)
- Shampoo, Festiger, Neuschnitt, Wasserwelle, Frisieren, Haarlack .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung (Produkt + Anwendung + Abspülen) .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Kurpackung (Spezialshampoo und Haarcreme, Haarwasser oder Gel, die nach besonderer Behandlung abgespült werden) .....

3. Brushing

- Brushing
- Shampoo, Festiger, Brushing (In-Form-Bringen durch Trocknen von kurzem bis halblangem Haar mit Bürste und Warmluft), Haarlack .....
- Brushing mit Nachschneiden (bei gleichbleibendem Haarschnitt)
- Shampoo, Festiger, Nachschneiden, Brushing, Haarlack .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung (Produkt + Anwendung + Abspülen) .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Kurpackung (Spezialshampoo und Haarcreme, Haarwasser oder Gel, die nach besonderer Behandlung abgespült werden) .....
- Brushing mit Neuschnitt (von langem zu kurzem oder halblangem Haar bzw. Änderung einer bestimmten Frisur)
- Shampoo, Festiger, Neuschnitt, Brushing, Haarlack .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung (Produkt + Anwendung + Abspülen) .....
- \* Dieselbe Bedienung mit Kurpackung (Spezialshampoo und Haarcreme, Haarwasser oder Gel, die nach besonderer Behandlung abgespült werden) .....

4. Färben

- Färben
- Allgemeine Anwendung einer Oxydationsfärbung auf das ganze Haar. Anschließend : Emulgieren, Spülen, Shampoo, Pflege, Frisieren und Haarlack .....
- Färben mit Nachschneiden
- Gleiche Definition wie für das Färben, aber mit Nachschneiden .....
- Färben mit Neuschnitt
- Gleiche Definition wie für das Färben, aber mit Neuschnitt .....

**Ansatzfärben**

Allgemeine Anwendung einer Oxydationsfärbung auf das ganze Haar bei einem Haarnachwuchs von  $\pm 3$  cm.

Anschließend : Emulgieren, Spülen, Shampoo, Pflege, Frisieren und Haarlack .....

**Ansatzfärben mit Nachschneiden**

Gleiche Definition wie für das Ansatzfärben, aber mit Nachschneiden .....

**Ansatzfärben mit Neuschnitt**

Gleiche Definition wie für das Ansatzfärben, aber mit Neuschnitt .....

**Blondieren Färben**

Blondieren des Haars bei einem Haarnachwuchs von  $\pm 3$  cm mit Hilfe von oxydierenden Aufhellern. Anschließend : Färbung wie oben definiert (Blondieren, Färben, Shampoo, Pflege, Frisieren, Haarlack) .....

**Blondieren Färben mit Nachschneiden**

Blondieren, Färben, Shampoo, Pflege, Nachschneiden, Frisieren, Haarlack .....

**Blondieren Färben mit Neuschnitt**

Blondieren, Färben, Shampoo, Pflege, Neuschnitt, Frisieren, Haarlack .....

**5. Dauerwelle****Dauerwelle**

Dienstleistung, die alle nachstehend aufgeführten Arbeitsvorgänge umfaßt : .....

**1. Shampoo****2. Aufwickeln der Haare und Anwendung eines klassischen Dauerwellenprodukts, kalt oder lau****3. Gegebenenfalls Verwendung von Schutzhülle und Heizern****4. Spülung****5. Neutralisierung des Dauerwellenprodukts****6. Abwickeln und Spülen****7. Besondere Pflege****8. Nachschneiden zu Beginn oder am Ende der Bedienung****9. Trocknen und Frisieren des Haars, Haarlack**

\* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung .....

\* Dieselbe Bedienung mit Neuschnitt .....

\* Dieselbe Bedienung mit Neuschnitt und Farbspülung .....

**Spezialdauerwelle**

Gleiche Definition wie für die Dauerwelle, aber mit Anwendung eines kurativen Dauerwellenprodukts und entsprechend der für diese Bedienung besonderen Technik .....

\* Dieselbe Bedienung mit Farbspülung .....

\* Dieselbe Bedienung mit Neuschnitt .....

\* Dieselbe Bedienung mit Neuschnitt und Farbspülung .....

**6. Kinderhaarschnitt**

Shampoo, Kinderhaarschnitt, In-Form-Bringen und Trocknen des Haars mit Bürste und Warmluft, Haarlack .....

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 2. März 1992 beigefügt zu werden.

**BALDUIN**

Von Königswegen :

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans,

W. CLAES

Der Minister der Justiz und des Mittelstands,

M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Mittelstand,

P. MAINIL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 juli 1992.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 juillet 1992.

**BAUDOIN**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK